

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/39PDMN218.pdf>

Статья поступила в редакцию 27.03.2018; опубликована 21.05.2018

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Омельченко М.С. Методические рекомендации к работе с заданиями по произведению Герхарда Хольца-Баумерта «Злоключения озорника» (Gerhard Holtz-Baumert «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels») // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/39PDMN218.pdf> (доступ свободный).  
Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Omelchenko M.S. (2018). Methodical recommendations for tasks for the work on the book «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels» by Gerhard Holtz-Baumert. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/39PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.19

**Омельченко Марина Сергеевна**

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России», Москва, Россия  
Доцент кафедры «Немецкого языка»  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [omira81@list.ru](mailto:omira81@list.ru)

## **Методические рекомендации к работе с заданиями по произведению Герхарда Хольца-Баумерта «Злоключения озорника» (Gerhard Holtz-Baumert «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels»)**

**Аннотация.** В статье рассматриваются рекомендации при работе над аспектом «домашнее чтение» в неязыковом вузе на примере произведения Герхарда Хольца-Баумерта «Злоключения озорника» (Gerhard Holtz-Baumert «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels»), которое предназначено для студентов, изучающих немецкий язык в качестве иностранного языка с уровнем А2, а также для лиц, изучающих немецкий язык на курсах или самостоятельно. Особое внимание уделяется проблеме выбора произведения, а именно, какие критерии следует учитывать при отборе материала для чтения. Анализируются и приводятся примеры заданий, позволяющих достичь главной цели аспекта – коммуникации. В статье описываются варианты заданий, которые предусматривает работу с фразеологизмами и устойчивыми выражениями, т. к. формирование фразеологической компетенции способствует интеграции в язык и культуру изучаемого языка.

**Ключевые слова:** домашнее чтение; методические рекомендации; синтетическое чтение; уровень А2; немецкий язык; лексические единицы; коммуникативная компетенция

Аспект домашнее чтение является видом учебной деятельности, основной задачей которого является извлечение содержательной информации из прочитанного текста.

Что касается характера понимания читаемого, то мы говорим о синтетическом виде чтения [6, с. 92], для которого характерным является сосредоточенное внимание читающего на содержании. Прочитанное воспринимается синтезировано и быстро. Синтетическое чтение

позволяет понимать тексты без их дословного перевода, что делает возможным читать простые тексты без словаря и в то же время они способствуют приобретению навыка использования языковой догадки.

Систематическая и планомерная работа над аспектом домашнее чтение позволяет расширить лексический запас, а также способствует развитию коммуникативной компетенции студентов и ведёт к формированию диалогической и монологической речи [7, стр. 194]. Важным назначением домашнего чтения является получение информации на иностранном языке, в том числе и лингвострановедческой.

Одной из основных проблем методики обучения иностранным языкам является отбор материала, в частности, текстов для чтения. Эта проблема становится наиболее актуальной, когда речь идёт о выборе произведения для домашнего чтения.

Важным пунктом при выборе материала для аспекта домашнее чтение является уровень владения языком. Произведение Герхарда Хольц-Баумерт «Злоключения озорника» (Gerhard Holtz-Baumert «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels») подходит для студентов, изучающих немецкий язык в качестве иностранного языка, и достигших уровня А2, а также для лиц, изучающих немецкий язык на курсах или самостоятельно. По классификации Гёте-Института уровень А2 предполагает наличие следующих компетенций:

- умение понимать отдельные предложения и часто употребляемые фразы, касающиеся конкретных аспектов повседневной жизни;
- умение поддержать беседу, основанную на обмене простейшей информацией о повседневных житейских делах;
- умение рассказать в простых выражениях о своём происхождении, образовании, ближайшем окружении и элементарных бытовых потребностях [12].

Нет необходимости в том, чтобы тематика произведений соответствовала лексико-разговорным темам, изучаемым на данном этапе на основном курсе. Тексты могут содержать также и незнакомые лексические единицы, о значении которых можно догадаться, основываясь на словообразовательный анализ или в результате точного контекстуального значения слова, а также по сходству со словом в родном языке.

Выбранное нами произведение Герхарда Хольц-Баумерт «Злоключения озорника» является аутентичным, т. к. текст написан носителем языка для носителей языка, а не для изучающих немецкий язык. Аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексических единиц, а именно, наличием местоимений, частиц, междометий, эмоционально окрашенных слов и выражений, фразеологизмов. Такие произведения вызывают интерес и мотивируют студентов, т. к. иллюстрируют функционирование языка в форме, которая принята носителем языка.

Более эффективно читать произведения в продолжениях, а не отдельные несвязные между собой тексты. Любое художественное произведение характеризует фабульность (событийность). Читатель ждёт продолжения истории и дальнейшего развития сюжетной линии. Следующим пунктом является своеобразие композиционного построения, которое воздействует на читателя эмоционально, а также способствует лучшему пониманию содержания произведения.

Несмотря на то, что книга была написана в конце шестидесятых годов и некоторые реалии утратили свою актуальность, она остаётся популярной в Германии до сих пор. Книга состоит из 18 глав, каждая из которой представляет собой завершённый рассказ. Центральной фигурой всех глав является десятилетний мальчуган, который сам повествует о своих увлекательных приключениях.

В качестве предтекстового упражнения пособие предлагает познакомиться с биографией автора. Отобранный аутентичный текст разбит на 6 частей, которые расположены не по порядку. Задача студента заключается в том, что после ознакомительного прочтения он должен выстроить все части в хронологическом порядке.

Следующее задание предполагает работу с активным словарём, т. к. для овладения иностранным языком важную роль играет лексика, которая является ведущим компонентом речевого общения. Работа со словарём направлена на расширение словарного запаса студентов.

Здесь возникает серьёзная проблема, с которой сталкивается каждый преподаватель, а именно, желанием вынести в словарь максимальное количество слов. Но позволит ли это добиться эффективности в изучении языка, не отпугнёт ли необъятный список незнакомых слов студента и останется ли желание к дальнейшей работе над книгой и языком. Чтобы не перенагружать студента и не убить мотивацию, мы вынесли в словарь после каждой главы 10-15 лексических единиц. Количество слов варьируется в каждой главе, но не превышает указанного числа. Некоторые слова дополнялись синонимами и/или антонимами, а также устойчивыми выражениями, что является факультативным и рассчитано на заинтересованность студентов.

Для закрепления активной лексики даётся одно упражнение на подстановку слов в предложения, которые соответствуют содержанию прочитанной главы. Например: *Setzen Sie das passende Wort\* in der richtigen Form ein.*

1. *Alfons hatte die Robinson-Zeitung gelesen und wollte \_\_\_\_\_ teilnehmen.*
2. *Der Junge freute sich und sagte, er soll \_\_\_ bei fremden Leuten \_\_\_\_\_.*
3. *Alfons konnte den Fahrstuhl \_\_\_\_\_.*
4. *Er wollte nämlich gern mal auch Feuerwehrleiter sein, das hatte noch keiner in der Klasse \_\_\_\_\_.*
5. *Die Dame Zueu hatte doch eine wichtige \_\_\_\_\_.*
6. *Wenn wir hier zwei Tage sitzen, schaffe ich \_\_\_\_\_ nicht und \_\_\_\_\_ vielleicht keinen Preis.*
7. *Sie waren eben wie Robinson auf einer Insel und mussten die Zeit \_\_\_\_\_.*
8. *Zuerst kam das Abenteuer mit \_\_\_\_\_.*
9. *Sie \_\_\_\_\_: "Unser Direktor".*
10. *Der kleinere Herr mit der Brille lachte \_\_\_\_\_.*

\* *steuern, schaffen, flüstern, e Sitzung, s Preisausschreiben, r Wellensittich, höhnisch, sich vorstellen, vertreiben, r Termin, kriegten* [8, с. 11].

В качестве задания, которое заинтересует и мотивирует студента, предлагается упражнение «Wort des Tages» (слово дня), которое включает в себя устойчивое выражение, фразеологизм или цитату. Необходимо объяснить выражение, употребить в ситуации, если же приводится цитата, то высказать своё мнение. Например, предлагается определить в какой ситуации возможно употребить данное выражение.

<i>Ach du lieber Himmel!</i>	<i>Syn.: Ach du lieber Gott! Ach du dickes Ei! Ach du grüne Neune! Heiliger Strohsack!</i>
------------------------------	--

Основываясь на языковую догадку, студенту необходимо выбрать правильный вариант:

- *vor Angst (om straha);*
- *Ausruf der Überraschung (восклицание удивления);*
- *vor Freude (om radosti);*
- *wenn man gute Laune hat (при хорошем настроении)* [8, с. 10]. Мы решили уделить особое внимание именно фразеологизмам и устойчивым выражениям, т. к. формирование фразеологической компетенции способствует интеграции в язык и культуру изучаемого языка [11, с. 70].

Другой вариант такого вида задания: *Wort des Kapitels. Hier ist ein Zitat aus einem bekannten Buch. Raten Sie, aus welchem Buch, wer ist der Autor? Wer hat diese Worte gesagt und wem? Äußern Sie Ihre Meinung.*

*"Die Menschen haben diese Wahrheit vergessen. Aber du darfst sie nicht vergessen. Du bist zeitlebens für das verantwortlich, was du dir vertraut gemacht hast. Du bist für deine Rose verantwortlich..."* [8, с. 15].

Приводится цитата из известного произведения Антауна Сент Экзюпери «Маленький принц». От студентов требуется назвать автора и произведение, кто сказал и кому были сказаны эти слова, согласен ли он с данным утверждением и почему? Цитата ориентирована на текст произведения, т. к. в этой главе речь идёт о домашнем питомце Альфонса волнистом попугае и попытках приручить его.

В зависимости от цели существуют разные виды заданий для работы над текстом. Мы преследовали цель вывести студента в беседу на основе прочитанного материала, высказать своё мнение и по возможности аргументировать его.

Для развития коммуникативной компетенции предложены следующие задания:

- инсценировать диалог;
- рассказать о событиях главы с точки зрения одного из героев;
- ответить на вопросы;
- аргументировать своё мнение.

Постепенно мы подходим к заданиям, которые связаны непосредственно с передачей содержания главы. Именно с данным видом заданий у студентов возникает проблема. Практика показывает, что студент не может вычленять необходимую информацию из текста. Вопросы к каждой главе являются опорными пунктами для дальнейшего пересказа. Другой вид задания представляет собой компрессию главы до 5-7 предложений, соответствующих уровню А2. Таким образом, выделяется главное в сюжетной линии, текст подразделяется на смысловые части, происходит перефраз текста. После обсуждения краткого содержания можно переходить к пересказу главы подробно.

Е.И. Пассов [9, с. 31] выделяет следующие умения чтения:

- умение выделять в тексте его отдельные элементы: основную мысль, ключевые слова, наиболее существенные и значимые для развития сюжета факты;
- умение прогнозировать на смысловом уровне, обобщать, синтезировать информацию, выделять в тексте главное и второстепенное;
- умение соотносить друг с другом отдельные части текста, устанавливать связи между фактами, выстраивать их в логической/хронологической последовательности, группировать факты по какому-либо признаку;

- умение извлекать из текста фактическую информацию, понимать прочитанное на уровне смысла;
- умение выводить собственные суждения на основе прочитанного текста, устанавливать идею и замысел автора, выраженные в тексте имплицитно;
- умение интерпретировать текст.

При разработке пособий и на занятиях по аспекту домашнее чтение следует учитывать вышеуказанные умения (по Пассову Е.И.), т. к. они позволяют достигнуть основных целей, а именно, формируют навыки и умения чтения, расширяют языковой запас, помогают вывести студента в коммуникацию, а также предоставляют лингвострановедческую информацию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Афонина А.Н., Мюллер Ю.Э., Пасько Ю.В. Формирование социокультурной компетенции у студентов во внеучебное время (на материале немецкого языка и культуры немецкоговорящих стран) // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. М.: МГИМО, 2016. С. 252-257.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. История развития высших психических функций / Л.С. Выготский // Серия «Антология гуманной педагогики». -М., 1996. 209 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
4. Гафарова А.С. Использование информационных технологий для развития учебной самостоятельности студентов // Создание виртуального образовательного пространства средствами технологий электронного обучения. Сборник статей. М.: МГПУ, 2017. С. 42-47.
5. Кирсанова С.В. Основные проблемы применения литературоведческого анализа на занятиях по домашнему чтению на старших курсах языкового факультета: Автореф. дисс. канд. пед. наук: 13.00.02. Л., 1975. 22 с.
6. Коваленко Н.А., Смирнова А.Ю. Домашнее чтение как важный компонент содержания обучения иностранным языкам в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. №1. С. 91-97.
7. Лебедева Н.Г. Текст как источник языковой информации на занятиях по домашнему чтению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №5 (71): в 3-х ч. Ч.3. С. 194-197.
8. Омельченко М.С., Шелехова Р.С. Немецкий язык: учебное пособие по домашнему чтению по книге Gerhard Holtz-Baumert «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels». Уровень А2. – М.: Издательство «ТехПолиграфЦентр», 2017. – с. 64.
9. Пассов Е.И. Проблема навыков и умений в обучении иностранным языкам. Воронеж, 2002.
10. Шрамова А.П. Расширение словаря и развитие устной речи на материале домашнего чтения у студентов I курса неязыкового вуза: Автореф. дисс. канд. пед. Наук: 13.00.02. М., 1967. – 16 с.
11. Хосаинова О.С. Содержание фразеологической компетенции. Теоретические и методологические проблемы современного образования. // Материалы XXXI Международной научно-практической конференции. Москва, 2017. С. 69-71.
12. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/kon/stu.html> (дата обращения: 12.01.2018).

**Omelchenko Marina Sergeevna**

Moscow state institute of international relations (university) of the Ministry of foreign affairs Russian Federation, Moscow, Russia  
E-mail: omira81@list.ru

## **Methodical recommendations for tasks for the work on the book «Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels» by Gerhard Holtz-Baumert**

**Abstract.** The article discusses recommendations when working on the aspect of home reading in a non-linguistic institution on the example of the book "Alfons Zitterbacke. Geschichten eines Pechvogels" by Gerhard Holtz-Baumert which is suitable for students studying German as a foreign language with level A2, as well as for individuals learning German at the courses or independently. Particular attention is paid to the problem of choosing a work for the aspect home reading, namely, what criterias should be taken into account when selecting material for reading. Analyzed and given are examples of tasks that allow the student to be brought into communication. The article deals with the variants of creative tasks that involve working with phraseological units and stable expressions, since the formation of phraseological competence promotes integration into the language and culture of the studied language.

**Keywords:** home reading; guidelines; synthetic reading; level A2; German language; lexical units; communicative competence